

• [O₁ **aufbrennen**] / [O₁ **brennt auf**]: *einem Tier ein Mal, Zeichen/neues Material aufbrennen* ‘выжечь животному на шкуре клеймо/нанести (на что-л.) при высокой температуре слой нового материала’; 2) *Feuer brennt hell auf* ‘огонь разгорается’ (т. е. языки пламени поднимаются вверх); 3) *den Vorrat aufbrennen* ‘полностью израсходовать, сжигая’; 4) *den Safe, einen Verschluss aufbrennen* ‘вскрыть сейф автогенном’.

• [O₁ **auf** O₂ **binden**] / [O₁ **aufbinden**]: 1) **etw. auf etw. binden**: *Gepäck (auf die Kutsche), den Koffer auf dem Wagen, das Kochgeschirr auf den Rucksack aufbinden* ‘закрепить багаж на повозке, чемодан на крыше автомобиля, привязать котелок к рюкзаку’; 2) **etw. hochbinden**: *Hopfen, Reben aufbinden* ‘подвязать хмель, виноградную лозу’; 3) **etw. fertig binden**: *Garben aufbinden* ‘закончить вязать снопы’, *eine Auflage von 4000 Bänden aufbinden* ‘полностью переплести тираж в 4000 томов’; 4) **etw. Gebundenes, Verschnürtes lösen, öffnen**: *den Sack aufbinden* ‘развязать, открыть мешок’, *Garben zum Trocknen aufbinden* ‘развязать снопы для просушивания’.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1) четкой границы между разными, постулируемыми лингвистами языковыми уровнями нет;

2) изучать семантику глаголов изолированно, вне учета значения конструкций, в которых они употребляются, не представляется возможным;

3) значение глагола предопределяется в большой степени именно словообразовательной или синтаксической конструкцией, в которой он употреблен;

4) конструкции (словообразовательные или синтаксические) так же многозначны, как лексические единицы языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Grimm, J. Deutsches Wörterbuch : in 32 Teilbänden [Электронный ресурс] / J. Grimm, W. Grimm. – Leipzig : S. Hirzel, 1854–1960. – Режим доступа : <http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/woerterbuecher/dwb>. – Дата доступа : 02.02.2008.*

И. В. Чеботарская (г. Полоцк, Беларусь)

СПОСОБЫ СВЯЗИ ЗАГОЛОВКА С ПОСТТЕКСТОМ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ФЕЛЬЕТОНЕ

Согласно теории Т. ван Дейка, тематическая структура медийного текста построена по следующей схеме: самый важный топик (то, что автор стремится донести до читателя) отражен в заголовке, вершина макроструктуры статьи отражена во вводном абзаце, абзацы выражают низкий уровень макроструктуры. Заголовок политического фельетона выражает субъективное видение автором ситуации. Он сосредотачивает наше внимание на отдельном аспекте ситуации или на трактовке события, и, что также важно, – он устанавливает контакт с читателем. В отличие от других публицистических

жанров, автор фельетона более свободен в выборе тактик для убеждения читателя, поскольку тексты данного жанра объединяют в себе публицистические и литературные элементы.

Ознакомление только с одним заголовком, без обращения к подзаголовку и посттексту, может создать неточности в интерпретации сообщения, которые исчезают в ходе прочтения фельетона. Например, существительное с оценочной семантикой в заголовке фельетона из социально-либеральной газеты «Die Zeit» (12.07.2018) *Von rechter Traute* «О смелости правых» позволяет только предугадать мнение автора, однако без обращения к подзаголовку/вводному абзацу и тексту фельетона невозможно понять, идет ли речь о проявлении смелости против «правых» или смелости со стороны партии «правых». По замечанию Э. И. Турчинской, обращение к тексту особенно необходимо, если заголовки основаны на нестандартных употреблении слов и выражений. Составной частью заголовочного комплекса является подзаголовок. Он удерживает внимание читателя и направляет его на прочтение основной части текста. Части заголовочного комплекса могут содержать общие элементы.

Для усиления своего заряда заголовочный комплекс может повторяться в тексте политического фельетона дословно, с некоторыми изменениями либо частями, участвуя в создании целостности текста. Связь текста с заголовочным комплексом можно определить как формальную, ассоциативную и смешанную, в последних случаях следует анализировать содержание статьи. К примеру, связь с заголовком на лексико-синтаксическом уровне может проявиться в общей семантической, синтаксической, словообразовательной характеристике глаголов в посттексте. Специфика фельетона наиболее четко прослеживается в ассоциативном и смешанном типах связи заголовка с текстом.

Поскольку медийный текст как коммуникативное образование воспроизводится и воспринимается реципиентом линейно, то объяснимо, почему в манипулятивных целях единицы заголовочного комплекса повторяются в тексте самого фельетона, либо информация может повторяться синонимичными единицами с различной степенью оценочности, формируя таким образом кольцо. Пример формально выраженного кольца: заголовок фельетона *Das Land, wie es ist* ‘страна, как она есть’ (Die Zeit, 30.11.2017) дублируется в последнем абзаце, но уже в полном предложении с предикатом бытия: *Das Land ist, wie es ist*. С помощью данного способа логического развертывания оценки автор подводит итог своим личным наблюдениям за процессами в немецком обществе, подкрепляет свое субъективное видение раздора. В немецких политических фельетонах в состав данного кольца часто не входят последние абзацы.

Активным приемом закрепления информации из заголовка в немецком политическом фельетоне является повтор однокоренных слов (не только как способ оформления формальной кольцевой структуры фельетона, но и как прием для повторения заголовочного комплекса в посттексте). Здесь вступает в игру значение разных частей речи, различные способы категоризации

окружающего мира, позволяющие удерживать внимание читателя на определенных понятиях и событиях. Кольцевая структура построения текста встречается редко, поскольку авторы свободны в выборе стиля письма (и далеко не всегда выбранная стратегия подачи сообщения допускает подобное построение материала).

Связь заголовка с текстом может выстраиваться по принципу языковой игры. Рассмотрим пример логической цепочки в политическом фельетоне *Druck von rechts* 'Давление справа' (Die Zeit, 14.02.2018). Анализ *Druck von rechts – Ruck nach rechts* 'давление справа – движение направо' позволяет увидеть, что здесь представлена ситуация вынужденного движения: причина – действие. Данный прием кратко, но в тоже время доступно объясняет резкую смену политического курса одной из крупнейших швейцарских газет.

Для воздействия на читателя автор фельетона выбирает стратегии, которые гарантируют успех у читателя, сулящие гарантию того, что эта информация не будет «отторгнута» адресатом. Тактики убеждения опираются на общий фонд знаний отправителя и получателя информации. Важным вспомогательным средством для взаимопонимания автора и читателя служит синтаксическое строение заголовков: они должны создавать впечатление ясности в сознании читателей.

Заголовок формирует эмоциональный и аксиологический фон, на котором должна восприниматься информация в посттексте, актуальная в конкретный исторический период времени. Степень связи заголовка с посттекстом зависит от авторского намерения, выбираемого автором способа донесения до читателя определенных фактов, которые настоятельно предлагаются адресанту для углубленной когнитивной переработки.

М. А. Черкас (г. Минск, Беларусь)

ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ СВОЙСТВА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ТЕКСТОВОЙ СТРУКТУРЕ

Процессуально-динамический подход к языку был декларирован ещё В. фон Гумбольдтом. Вместе с углубленным изучением речемыслительных процессов на центральное положение начала смещается направленность на подлинное распредмечивание текстового продукта речи и, тем самым, на отображение процессов преобразования, которому элементы языка в их системно-парадигматическом виде подвергаются в ходе формирования текста, подчинённого тем или иным информативно-коммуникативным задачам.

Динамизм общественного бытия, обусловленный развитием социальной практики, постоянно создаёт и поддерживает «недостаточность» существующих средств выражения для все расширяющегося и обновляющегося понятийного содержания. Это вписывается в глобальную проблему противоречия между динамикой мышления и возможностями её языковой экспликации: соответствие мышления и языкового выражения не носит характера абсо-